



Ján Mikolaj
Podpredseda vlády a minister
Ministerstvo školstva Slovenskej republiky

Regina Ovesny – Straka
Generálna riaditeľka
Slovenská sporiteľňa, a.s.

Vážený pán podpredseda vlády a minister školstva,

Vážená pani generálna riaditeľka,

Spoločnosť Cisco Systems sa s potešením zaväzuje k spolupráci s Ministerstvom školstva Slovenskej republiky a Slovenskou sporiteľňou a.s. a verí, že výsledky spolupráce prinesú do budúcnosti veľa úspechov.

Memorandum o spolupráci (v prílohe) je významný dokument, ktorý vymedzuje podstatu spolupráce, ciele a záväzky, na ktorých sa Cisco Systems International B.V., Ministerstvo školstva Slovenskej republiky a Slovenská sporiteľňa a.s. vzájomne dohodli.

Podísaný

Meno a titul: Marcel Rebroš, generálny riaditeľ

za Cisco Systems, spol. s r.o.

Memorandum of Understanding

by and between

Ministry of Education of the Slovak Republic

of Stromová 1, 81330 Bratislava
(hereafter "Ministry of Education")

and the company Cisco Systems International B.V.

of Haarlebergpark, Haarlebergweg 13-19, 1101-CH Amsterdam, The Netherlands
(hereafter "Cisco")

and the bank Slovenská sporiteľňa, a. s.

of Suché Myto 4, 816 07 Bratislava

REG: 00 151 653, with its registered seat at the Business register of the regional County Court in Bratislava I, department Sa, amendment no. 601/B
(hereafter "Slovenská sporiteľňa")

I. Introduction

The knowledge based economy necessitates unprecedented standard of knowledge of information technologies. The role of development of processes of introduction of informatics into society is to support the process of individualization under the new conditions of the emerging global information society so that both individuals as well as society can manage more complex, more dynamic, more interconnected and consequently more interdependent lives and to prepare for this development all citizens, especially the younger generations.

The basic precondition for successful inclusion of the Slovak Republic in the global information area and the global economics is the achievement of high educational level of its citizens. Therefore, the upbringing and education are of key significance for informatization.

Nowadays many institutions offer vacancies in their information technology departments. Shortages of qualified employees in the field of information technologies cause slowdown of technologically oriented societies as well as slowdown of the information oriented knowledge based economy itself.

At the same time the educationalists all over the world are initiating integration of accessible and extensive internet resources turning computer networks into a tool of promotion of administrative and communication effectiveness. On the other hand, the educational institutions face similar shortages of educated educationalists and employees capable to support information and network infrastructures. The educational institutions are under the pressure as they have to secure for their students knowledge which is necessary in the twenty-first century.

In 1997 the company Cisco in close cooperation with the academic community started to develop the global educational initiative known as „Cisco Networking Academy Program“ as a part of an endeavour to meet the demand for experts with experience in design, implementation and maintenance of communication infrastructures of the modern information oriented society.

Currently the Networking Academy Program represents a revolutionary partnership between the company Cisco and the educational institutions. This innovative program is an excellent example of mutually beneficial long-term relationship between the private sector and educational institutions:

- For the company Cisco and the private sector this program is a significant step in the direction of development of the necessary technological skills of future generation of experts.
- For the sector of education the Networking Academy program brings technological support and resources for augmentation of restricted funding from the government.
- For the students the Networking Academy Program means important preparation for the entry in the economic environment that is more and more technology dependent.

As a result of this innovative partnership with educational institutions all over the world the specialists are prepared to meet the requirements and to use tremendous opportunities in the field of information economy and, at the same time, the supply of talented and qualified people oriented on network and network technologies creation and maintenance is boosted.

Thanks to a number of new progressive teaching media and methods the Networking Academy Program transgresses the limits of current education based on use of computer technology. It helps students to develop their practical skills and knowledge in the field of networking technologies within the environment that enables them to verify practically their theoretical knowledge. This is a program that is constantly developing and provides to the students upon its first application the experience that they will need for immediate access to networking technologies as well as gives them a firm base for further study of selected technical disciplines. The system of education prepared by Cisco is perceived as a suitable model for implementation of the so-called „e-learning“ in practical education.

Based on this program the academic sector on the level of secondary schools and universities, as well as other educational institutions, are offered sponsored integration of progressive educational system on the basis of multimedia and use of internet in their curricula (high quality study materials oriented on the issue of communication of infrastructures).

The Ministry of Education of the Slovak Republic, the bank Slovenská sporiteľňa and the company Cisco understand the importance of implementation of new information technologies in the educational practice, as well as significant opportunities for students offered by the Networking Academy Program within the internationally recognised educational system. They realize that the students involved in this educational process acquire considerable competitive advantage on the labour market and significantly improve their chances of future employment. As a consequence the existing gaps in this field of education are filled in.

The Networking Academy Program may in this way play a significant role in the solution of unemployment and is suitable also as a part of further adult education if focused on the need to re-train labour force. A very significant factor is the option of international certification of the knowledge acquired on the basis of studies within this program. This certificate is understood to be an international tool for evidencing acquired skills and knowledge.

The bank **Slovenská sporiteľňa** agreed to join cooperation between the Ministry of Education of the Slovak Republic and the company Cisco, thus confirming its commitment to support implementation of the Networking Academy Program in the curricula of the educational institutions in the Slovak Republic.

II. General conditions for cooperation

This Memorandum of Understanding is based on the innovative not-for-profit partnership of the public

and private sector and on the principles of mutual advantage. The cooperation will be managed fairly and on the basis of mutual trust. All parties agree that, whilst each party will utmost to secure success of this cooperation, this Memorandum does not create any binding obligations on any of the parties (i.e. no obligations will arise on the basis of this Memorandum to any of its parties). The obligations of the parties to this Memorandum stated below are not enforceable under any legal regime and will be deemed the obligations of honesty and mutual trust and as such shall be interpreted.

The Ministry of Education of the Slovak Republic, the company Cisco and the bank Slovenská sporiteľňa agree to cooperate in the implementation of the Networking Academy Program in the educational system of the Slovak Republic.

The Ministry of Education of the Slovak Republic will facilitate creation of conditions for suitable implementation of the Networking Academy Program in the curricula of the educational institutions of the Slovak Republic. The Ministry of Education of the Slovak Republic perceives the Networking Academy program as a suitable model of education in the field of information and communication technologies on the basis of generally recognised internationally valid industrial certificates.

All parties agree that this Memorandum of Understanding ("Memorandum") may serve only as a skeleton for cooperation while its implementation will be based on discussions, concrete conclusions and contractual relations between the Ministry of Education of the Slovak Republic, Cisco, the bank Slovenská sporiteľňa and the educational institutions in charge of implementation of the Networking Academy Program. The cooperation itself will be based on actual contracts and agreements that will have a form of integral parts of this Memorandum.

All parties also agree that various institutions are involved in the Networking Academy Program on the basis of contracts. Any educational institution that will be considered to be a suitable provider of the Networking Academy Programs will enter a contractual relationship with Cisco (or an institution authorized by Cisco) under the conditions specified in the relevant contract.

This cooperation will include completion of the network of four Regional Networking Academies, innovation and maintenance of their existing facilities at selected university work stations and at least 60 Local Networking Academies at secondary schools.

All parties are of the view that this Memorandum provides suitable support for knowledge oriented economics in the Slovak Republic and will facilitate creation of a social climate, models and realistic options for involvement of individuals in the economy.

III. Implementation of cooperation

1. All parties agree that this Memorandum will contribute to achievement of the strategic objective of the educational sector in the field of informatization of society, especially to solving of the following key tasks:

- creation of conditions for access to utilization of information resources, for improvement and simplification of the access to information on the basis of portals for the educational sector;
- extension and upgrading the quality of preparation of informatics experts for the needs of the society;
- creation of conditions for lifelong education in the field of information and communication technologies (ICT) for all groups of population emphasizing the development of networking forms of education and school cooperation;
- building the network of innovation ICT at schools on the basis of the best practices in the field of application and utilization of ICT in the process of upbringing and education;
- building the system for upgrading ICT competencies in the selected levels of education emphasizing university education and further continuous education of teachers in accordance with the existing international standards, including evaluation;

- inclusion in the career development of teachers also the requirements concerning new ICT competencies and their application in the educational process, management and use of ICT for innovative approaches to education and self-education;
- building of a system of education of teachers in the field of ICT, qualified consultants, tutors and administrators for use of ICT tools in the process of upbringing and education on all levels of education.

2. Cisco agrees:

- to provide free of charge to educational institutions involved in the program educational materials and to secure their update, including the access to the educational system on the basis of internet application (virtual community), instruction materials and other information and training materials, continuous support to internet applications created by the company Cisco for the purpose of implementation of the Networking Academy Program;
- to support the integration of appropriate topics from the field of banking into the portfolio of educational programs of schools engaged in NetAcad program;
- to secure free-of-charge training of two educationists on the level of each academy for implementation of education within the whole program;
- to provide, for discounted rate, the model laboratory facilities through an authorized dealer to educational institutions involved in the program;
- to specify Cisco representative for the purpose of assistance in any issues related to implementation of the Networking Academy Program in the Slovak Republic and in practical implementation of this Memorandum;
- to provide to partners to this Memorandum of Understanding on the basis of their request, the expertise and consulting services in areas related to NetAcad program;
- to participate in the media activities oriented on promotion of program implementation in the Slovak Republic and presentation of cooperation between the Ministry of Education of the Slovak Republic, the bank Slovenská sporiteľňa and Cisco subject to this Memorandum, to support actively internet training, promotion materials and other marketing activities;
- to cooperate with the Ministry of Education of the Slovak Republic and the bank Slovenská sporiteľňa in use of the financing model of implementation of the Networking Academy Program in the academic sphere (utilization of a dedicated account at the existing foundation in support of education that would facilitate the program development);
- to present the bank Slovenská sporiteľňa as the general partner in the networking Academy Program in the Slovak Republic; concrete conditions and scope of this presentation will be agreed separately.

3. Ministry of Education of the Slovak Republic agrees:

- to promote support of Networking Academy Program among the educational institutions (secondary schools and universities) and in a suitable way to promote their inclusion in the program;
- to recommend educational institutions that are suitable for program implementation;
- to support the program implementation in the curricula of educational institutions and to secure corresponding certification and recognition of the program within the educational system in the Slovak Republic;
- to support the integration of appropriate topics from the field of banking into the portfolio of educational programs of schools engaged in NetAcad program;
- to support inclusion of suitable topics in the field of banking in the educational program portfolios of the schools involved in the NetAcad program;
- to look for and to develop the possibilities of program implementation within the framework of lifelong adult education, employment programs and to create other proposals related to categories of people who are not members of the student community;
- to appoint the project cooperation coordinator in the Slovak Republic on the part of the Ministry of Education of the Slovak Republic who will be in charge of the day-to-day contact will all involved parties (Ministry of Education of the Slovak Republic, Cisco, Slovenská sporiteľňa, schools involved in the program);

- to cooperate with Cisco and Slovenská sporiteľňa in application of the program implementation funding model in the academic sphere;
- to cooperate with Cisco in search for further funding resources and potential sponsors who could support program implementation in the Slovak Republic;
- to promote in a reasonable extent in media the partnership of private and public institutions and to present Slovenská sporiteľňa as the general partner of the program.

4. Slovenská sporiteľňa, a. s. agrees:

- within the framework of agreed cooperation to support implementation of the Networking Academy Program on the basis of the non-investment fund "Society of Graduates and Friends of the Technical University in Košice" (SAPTU) on the basis of a contractual relationship.

5. Each party agrees that:

- this Memorandum shall remain valid for a term of 3 years and will automatically renew for two additional 1 year periods unless either party provides written notification to the other, no less than 30 days prior to the upcoming expiry date of the initial term or renewal period (as the case may be) unless terminated prior by either party by giving 30 days' written notice.
- each party will be responsible for its own expenses in connection with its independent activities that it undertakes pursuant to this Memorandum;
- if the proposed transaction(s) are not consummated for any reason, none of the parties will be responsible for any of the other's expenses;
- except for a material breach of a party's confidentiality obligation or a violation of a party's intellectual property rights, in no event shall any party be liable to the other in contract, tort or otherwise arising for any direct, indirect, punitive, speculative, special or consequential damages of any kind including, but not limited to, lost profits, business, goodwill or opportunity, in connection with performance under this Memorandum. Notwithstanding the foregoing, nothing in this Memorandum limits any party's liability to the other(s) for death, bodily injury or damage to tangible personal property caused by a party's negligence or liability in the tort of deceit;
- use of trademarks and logos, or any other intellectual property of each other parties requires a specific agreement. No license is granted or implied under this Memorandum to other parties' trademarks or any other intellectual property rights;
- Cisco's products and technology or direct products thereof ("Products" and "Technology"), are subject to export controls under the laws and regulations of the United States (U.S.). The Parties shall comply with such laws and regulations governing export, re-export, transfer and use of any Cisco Systems Products and Technology and will obtain all required U.S. and local authorizations, permits, or licenses. Each Party each agree to provide the other Party information, support documents, and assistance as may reasonably be required by the other Party in connection with securing authorizations or licenses. Information regarding compliance with U.S. export, re-export, transfer and use laws may be located at the following URL: http://www.cisco.com/wwl/export/compliance_provision.html. The Parties' obligations under this clause shall survive the expiration or termination of this Memorandum;
- each party will not take any action or permit or authorize any action which will render Cisco liable for a violation of the U.S. Foreign Corrupt Practices Act, which prohibits the offering, giving or promising to offer or give, directly or indirectly, money or anything of value to any official of a government, political party or instrumentality thereof in order to assist it or Cisco in obtaining or retaining business and each of them will not violate or cause Cisco to violate such Act in connection with the sale or distribution of Cisco products or services. Cisco strives to maintain the highest standards of business integrity and, accordingly, if any party has any cause for concern regarding any business practices these should be reported to Cisco at ethics@cisco.com ;
- this Memorandum is non-exclusive; each Party is free to carry out similar projects with third parties. The Parties are independent contractors and may not act nor bind the other in any way nor may either represent that it is in any way responsible for the acts of the others. This Memorandum does not establish a joint venture or partnership between the Parties. This Memorandum will not be interpreted or construed as creating any other association, agency between the Parties, nor does it confer any right, power, or authority by either Party on the other Party to enter into any agreement for, or on behalf of, or incur any obligation or liability of, or to otherwise bind, that Party.

- the parties to this Memorandum have agreed that the Memorandum is governed by the law of the Slovak Republic and any provision contravening the law of the Slovak Republic shall not be taken into consideration, while the fulfilment of the obligations from the Memorandum is based on optionality of their fulfilment by the respective party to the Memorandum. In case of doubts in interpretation or disputes arising from the Memorandum the parties to the Memorandum have agreed governing law the law of the Slovak Republic. All disputes arising out of or in connection with this Memorandum shall be finally settled under The Rules of Arbitration ("Rules") of the International Chamber of Commerce by one or more arbitrators appointed in accordance with the Rules. In addition, judgement of the award rendered by the arbitrators may also be entered into any court where the arbitration takes place, and application may be made to any such court for judicial acceptance of the award or order of enforcement. The place of arbitration shall be Paris, France and the language of the arbitration shall be English. Notwithstanding the foregoing, a party shall at all times have the right to commence proceedings in any other court of its choice with appropriate jurisdiction for interim injunctive relief for protection of intellectual property rights;
- The provisions set out in this fifth paragraph of this article III shall be the only binding provisions, binding on all of the parties.

IV. Conclusion

The results of cooperation based on this Memorandum will be presented every year during the assessment press conference of the representatives of the Ministry of Education of the Slovak Republic, Cisco, Slovenská sporiteľňa, the most active schools involved in the program, the institutions supporting the program and other invited organizations. The conference will be organized in cooperation of the Ministry of Education of the Slovak Republic, Cisco and the bank Slovenská sporiteľňa. The objective of the conference will be to evaluate the progress and to implement activities included in the Memorandum, to discuss the issues related to the contents of this program, including proposals for improvement, presentation of the possibilities of further cooperation and approval of the structures and activities that might facilitate cooperation in the future.

This Memorandum may be changed or amended in the form of addenda in writing signed by all its parties.

for and on behalf of the Ministry
of Education of the Slovak
Republic


Ján Mikolaj
Minister

for and on behalf of Cisco
Systems International B.V.


(Name and Title)
Fritz Meijaard
managing director

for and on behalf of Slovenská
sporiteľňa, a.s.


Regina Ovášny-Straka
General Manager

Danica Lacová
Director of Communication and
sponsoring department

Date:

Date: 30 MAY 2007

Date:

Place: Bratislava

Place: Amsterdam

Place: Bratislava

Memorandum o spolupráci

medzi

Ministerstvom školstva Slovenskej republiky,

Stromová 1, 81330 , Bratislava, Slovenská republika
(ďalej len Ministerstvo školstva SR)

a firmou Cisco Systems International B.V.

Haarlebergpark, Haarlebergweg 13-19, 1101-CH Amsterdam, Holandsko
(ďalej len Cisco)

a Slovenskou sporiteľňou, a. s.

Sídlo: Suché mýto 4, 816 07 Bratislava, IČO: 00 151 653, zapísaná: Obchodný register Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sa, vložka číslo 601/B
(ďalej len Slovenská sporiteľňa)

I. Úvod

Vedomostná ekonomika si vyžaduje doposiaľ nebývalú úroveň znalosti informačných technológií. Úlohou procesov rozvoja informatiky a informatizácie spoločnosti je podporiť proces individualizácie a posilniť proces socializácie v nových podmienkach rodiacej sa globálnej informačnej spoločnosti tak, aby aj jednotlivci aj spoločnosť dokázali zvládnuť čoraz zložitejší, dynamickejší, previazanejší a tým aj závislejší život a pomohli pripraviť sa na všetkým občanom, no predovšetkým novým mladým generáciám.

Základným predpokladom úspešného zapojenia Slovenskej republiky do globálneho informačného priestoru a globálnej ekonomiky je vysoká vzdelanostná úroveň jej obyvateľov. Vzdelávanie a vzdelanie majú preto pre informatizáciu spoločnosti kľúčový význam.

Veľa inštitúcií disponuje v súčasnosti voľnými miestami v útvaroch informačných technológií. Nedostatok kvalifikovaných pracovníkov v oblasti informačných technológií spôsobuje nielen spomalenie rastu technologicky orientovaných spoločností, ale aj spomalenie rozvoja samotnej informačne orientovanej vedomostnej ekonomiky.

Súčasne s tým, keď pedagógovia na celom svete začínajú s integráciou dostupných rozsiahlych zdrojov na Internete a s tým, ako sa počítačové siete stávajú nástrojom na zvýšenie efektivity administrácie a komunikácie, stretávajú sa aj vzdelávacie inštitúcie nielen s rovnakým nedostatkom kvalitne

vzdelaných pedagógov, ale aj zamestnancov, ktorí sa zaoberajú podporou informačných a sieťových infraštruktúr. Vzdelávacie inštitúcie sa nachádzajú pod tlakom, pretože musia zabezpečiť, aby ich študenti získali vedomosti potrebné pre 21. storočie.

Firma Cisco v úzkej spolupráci s akademickou sférou začala v roku 1997 rozvíjať globálnu vzdelávaciu iniciatívu známu ako tzv. „Cisco Networking Academy Program“ (ďalej len program Sieťových akademii alebo program), v snahe vyjsť v ústrety zvyšujúcim sa požiadavkám na odborníkov, ktorí majú skúsenosti potrebné na projektovanie, realizáciu a údržbu komunikačných infraštruktúr modernej informačne orientovanej spoločnosti.

V súčasnosti program Sieťových akademii predstavuje revolučné partnerstvo medzi spoločnosťou Cisco a vzdelávacími inštitúciami. Tento inovatívny program je výborným príkladom vzájomne prospešného dlhodobého vzťahu medzi súkromným sektorom a vzdelávacími inštitúciami:

- Pre spoločnosť Cisco a súkromný sektor je tento program významným krokom smerom k rozvíjaniu veľmi potrebných technologických schopností budúcej generácie odborníkov.
- Pre oblasť vzdelávania prináša program Sieťových akademii technologickú podporu a zdroje na doplnenie obmedzených finančných prostriedkov štátu.
- Pre študentov znamená program Sieťových akademii dôležitú prípravu pre vstup do prostredia ekonomiky, ktorá je stále viac závislá od technológií.

Vďaka tomuto inovatívnemu partnerstvu so vzdelávacími inštitúciami na celom svete sú pripravovaní špecialisti na požiadavky a obrovské príležitosti v oblasti informačnej ekonomiky a vytvára sa tak zásobárň talentovaných a kvalifikovaných ľudí zameraných na tvorbu a údržbu sietí a sieťových technológií.

Vďaka celému radu novodobých progresívnych výučbových médií a metód prekračuje program Sieťových akademii hranice bežného vzdelávania založeného na využívaní výpočtovej techniky. Pomáha študentom rozvíjať praktické schopnosti a znalosti sieťových technológií v prostredí, v ktorom si môžu teoretické vedomosti prakticky overiť. Tento neustále sa rozvíjajúci program poskytuje vo svojom prvom uplatnení študentom skúsenosti, ktoré budú potrebovať pre okamžitý nástup do oblasti sieťových technológií a dáva im pevný základ pre ďalšie štúdium vyhladávaných technických disciplín. Systém vzdelávania vypracovaný spoločnosťou Cisco je chápaný ako vhodný model implementácie tzv. „e-learningu“ vo vzdelávacej praxi.

Prostredníctvom tohto programu je akademickej sféry (na úrovni stredných a vysokých škôl) ako aj ďalším vzdelávacím inštitúciám sponzorsky poskytnutá možnosť integrácie progresívneho vzdelávacieho systému na základe multimédií a využitia Internetu (pedagogicky kvalitne spracovaných študijných materiálov zameraných na problematiku komunikačných infraštruktúr) do ich vlastných študijných programov.

Ministerstvo školstva Slovenskej republiky, Slovenská sporiteľňa a spoločnosť Cisco chápu dôležitosť implementácie nových informačných technológií do vzdelávacej praxe, ako aj význam možnosti zapojenia sa študentov do medzinárodne uznávaného systému vzdelávania – programu Sieťových akademii. Uvedomujú si, že študenti zapojením sa do tohto vzdelávania dostávajú významnú konkurenčnú výhodu na trhu práce a výrazne sa zvyšujú možnosti ich budúceho zamestnania. Dopĺňajú sa existujúce značné medzery v tejto oblasti vzdelávania.

Program Sieťových akademii tak môže zohrať významnú úlohu pri riešení problémov zamestnanosti – je vhodný ako súčasť ďalšieho vzdelávania dospelých a pre potreby rekvalifikácie pracovnej sily. Zvlášť významným faktom je možnosť medzinárodnej certifikácie vedomostí získaných na základe štúdia v rámci programu. Certifikát je chápaný ako medzinárodne uznávaný prostriedok na preukázanie získaných schopností a vedomostí.

Slovenská sporiteľňa svojim rozhodnutím pristúpiť k spolupráci medzi Ministerstvom školstva SR a spoločnosťou Cisco potvrdzuje svoj záväzok podporovať realizáciu implementácie programu Sieťových akademii do študijných osnôv vzdelávacích inštitúcií SR.

II. Všeobecné podmienky pre spoluprácu

Toto Memorandum o spolupráci je založené na inovatívnom neziskovom partnerstve verejného a privátneho sektora na princípoch vzájomnej výhodnosti. Spolupráca bude usmerňovaná v rámci slušnosti a vzájomnej dôvery. Všetky strany sa zaväzujú, že zatiaľ čo urobia všetko pre to, aby táto spolupráca bola úspešná, nebudú sa týmto Memorandom poväzovať za zaväzované (t. z. žiadnej zo strán Memoranda nevzniknú na základe Memoranda žiadne práva a povinnosti). Záväzky strán Memoranda uvedené ďalej nie sú právne podľa žiadneho právneho poriadku vynutiteľné a sú považované za záväzky čestnosti a vzájomnej dôvery a budú sa aj tak vykladať.

Ministerstvo školstva Slovenskej republiky, spoločnosť Cisco a Slovenská sporiteľňa sa zaväzujú spolupracovať pri implementácii programu Sieťových akademii do vzdelávacieho systému v SR.

Ministerstvo školstva Slovenskej republiky bude podporovať vytvorenie podmienok pre vhodnú implementáciu programu Sieťových akademii do študijných programov vzdelávacích inštitúcií v Slovenskej republike. Ministerstvo školstva Slovenskej republiky považuje program Sieťových akademii za vhodný model odborného vzdelávania v oblasti informačných a komunikačných technológií na základe všeobecne uznávaných, medzinárodne platných priemyselných certifikátov.

Všetky strany súhlasia s prehlásením, že toto Memorandum o spolupráci (ďalej len Memorandum) môže slúžiť len ako osnova spolupráce a jeho realizácia bude naplnená až formou diskusie, konkrétnych záverov a zmluvných vzťahov medzi Ministerstvom školstva Slovenskej republiky, Ciscom, Slovenskou sporiteľňou a vzdelávacími inštitúciami zabezpečujúcimi implementáciu programu Sieťových akademii v praxi. Realizácia spolupráce bude naplnená formou konkrétnych zmlúv a dohôd, ktoré budú vypracované formou dodatkov k Memorandu.

Všetky strany tiež súhlasia so zmluvným vyjadrením konkrétnych vzťahov o zapojení inštitúcií do programu Sieťových akademii. Akákoľvek vzdelávacia inštitúcia, ktorá bude považovaná za vhodného poskytovateľa programu Sieťových akademii, uzavrie zmluvný vzťah so spoločnosťou Cisco (alebo ňou splnomocnenou osobou) za podmienok vytýčených danou zmluvou.

Uvedená spolupráca zahŕňa dobudovanie, inováciu existujúceho vybavenia a zabezpečenie prevádzky siete štyroch Regionálnych sieťových akademii pri vybraných univerzitných pracoviskách a minimálne 60 Lokálnych sieťových akademii na stredných školách.

Všetky strany veria, že uvedené Memorandum bude vhodnou podporou vedomostne orientovanej ekonomiky v Slovenskej republike a napomôže vytvárať spoločenskú klímu, modely a reálne možnosti na ekonomické uplatnenie jednotlivca.

III. Realizácia spolupráce

Všetky strany veria, že Memorandum prispeje k zabezpečeniu splnenia strategických cieľov rezortu školstva v oblasti informatizácie spoločnosti najmä pri riešení nasledujúcich kľúčových úloh:

- vytvorenie podmienok na prístup a využívanie informačných zdrojov, na zlepšenie a zjednodušenie prístupu k informáciám pomocou portálov pre rezort školstva,
- rozšírenie a skvalitnenie prípravy informatikov pre potreby spoločnosti,

- vytvorenie podmienok pre celoživotné vzdelávanie v oblasti informačných a komunikačných technológií (IKT) pre všetky skupiny obyvateľstva s dôrazom na rozvoj sieťových foriem vzdelávania a spoluprácu škôl,
- vybudovanie siete inovačných IKT škôl podľa najlepších dosiahnutých výsledkov v oblasti aplikácie a využívania prostriedkov IKT vo výchovno-vzdelávacom procese,
- vybudovanie systému zvyšovania IKT kompetencií na vybraných úrovniach vzdelávania s dôrazom na vysokoškolské a ďalšie kontinuálne vzdelávanie učiteľov v súlade s existujúcim medzinárodnými štandardami vrátane jeho evaluácie,
- zaradenie do kariérového rastu učiteľa požiadavky na nové kompetencie práce s IKT a ich uplatnenia v procese vzdelávania, riadenia ako i využívania IKT pre inovatívne postupy vzdelávania a sebazvdelávania,
- vybudovanie systému výchovy učiteľov v oblasti IKT, kvalifikovaných poradcov, tutorov a správcov na využívanie prostriedkov IKT vo výchovno-vzdelávacom procese na všetkých úrovniach školstva.

Cisco sa zaväzuje:

- poskytnúť bez poplatku vzdelávacím inštitúciám, ktoré sa zapojili do programu vzdelávacie materiály a zabezpečiť ich aktuálnu inováciu vrátane prístupu k vzdelávaciemu systému na základe Internetovskej aplikácie (virtuálna komunita), inštruktážne materiály a iné informačné a školiace materiály, vrátane neustálej podpory Internetovskej aplikácie vytvorenej spoločnosťou Cisco s cieľom uskutočňovania programu Sieťových akademii,
- podporovať zaradenie vhodných tém z oblasti bankovníctva do portfólia vzdelávacích programov škôl zapojených do programu NetAcad,
- zabezpečiť bez poplatku prípravu dvoch pedagógov na úrovni každej akadémie pre realizáciu vzdelávania v rámci celého programu,
- za diskontovanú sadzbu poskytnúť modelové laboratórne vybavenie prostredníctvom povereného predajcu vzdelávacím inštitúciám, ktoré sa do programu zapojili,
- určiť predstaviteľa za spoločnosť Cisco za účelom asistencie pri akýchkoľvek otázkach týkajúcich sa implementácie programu Sieťových akademii v SR a realizácii tohto Memoranda v praxi,
- poskytovať partnerom MoU na základe požiadania expertízne a poradenské služby v oblasti súvisiacich s problematikou zavádzania nových IKT a sieťových služieb,
- zúčastňovať sa na mediálnych akciách, zameraných na propagáciu implementácie programu v SR a prezentáciu spolupráce medzi Ministerstvom školstva SR, Slovenskou sporiteľňou a Ciscom v zmysle Memoranda. Podporovať aktívne školenia prostredníctvom Internetu, propagačného materiálu a iných marketingových aktivít,
- spolupracovať s Ministerstvom školstva SR a Slovenskou sporiteľňou pri využívaní modelu financovania implementácie programu Sieťových akademii v akademickej sfére (využívanie účelovo viazaného účtu pri existujúcej nadácii na podporu vzdelávania, prostredníctvom ktorého bude podporovaný rozvoj programu),
- prezentovať Slovenskú sporiteľňu ako generálneho partnera programu Sieťových akademii v Slovenskej republike, pričom konkrétne podmienky a rozsah tejto prezentácie budú dohodnuté osobitne.

Ministerstvo školstva SR sa zaväzuje:

- propagovať podporu programu Sieťových akademii medzi vzdelávacími inštitúciami (stredné a vysoké školy) a vhodným spôsobom napomáhať ich zapojeniu sa do programu,
- odporučiť vzdelávacie inštitúcie, ktoré sú vhodné pre implementáciu programu,
- podporiť implementáciu programu do učebných plánov vzdelávacích inštitúcií a zabezpečiť odpovedajúcu certifikáciu a uznanie programu v podmienkach vzdelávacieho systému v SR,
- podporovať zaradenie vhodných tém z oblasti bankovníctva do portfólia vzdelávacích programov škôl zapojených do programu NetAcad,

- hľadať a rozvíjať možnosti implementácie programu v rámci systému celoživotného vzdelávania dospelých, zamestnávateľských programov a vytvárať iné návrhy týkajúce sa kategórie ľudí, ktorí nespádajú pod rámec študentskej komunity,
- určiť koordinátora projektu spolupráce v rámci SR zo strany MŠ, ktorý bude poverený denným kontaktom medzi všetkými zainteresovanými stranami (Ministerstvo školstva SR, spoločnosťou Cisco, Slovenská sporiteľňa, školy zapojené do programu),
- spolupracovať so spoločnosťou Cisco a Slovenskou sporiteľňou pri využívaní modelu financovania implementácie programu v akademickej sfére,
- spolupracovať so spoločnosťou Cisco pri hľadaní ďalších možných finančných zdrojov a potenciálnych sponzorov, ktorí by mohli podporiť implementáciu programu v SR,
- v rámci svojich možností, medializovať vytvorené partnerstvo privátnych a verejnej inštitúcie a prezentovať Slovenskú sporiteľňu ako generálneho partnera programu.

Slovenská sporiteľňa, a. s. sa zaväzuje:

- v rámci deklarovanej spolupráce podporovať implementáciu programu Siefových akademii prostredníctvom neinvestičného fondu s názvom „Spoločnosť absolventov a priateľov Technickej univerzity v Košiciach“ (ďalej len SAPTU) napríklad formou zmluvného vzťahu so SAPTU.

Každá strana sa zaväzuje:

- Memorandum bude platiť tri roky odo dňa jeho podpisu poslednou zo strán Memoranda a automaticky sa obnoví na nasledovné jednoročné obdobie pokiaľ niektorá zo strán Memorandum nevypovie písomným oznámením zaslaným ostatným stranám v lehote najmenej tridsať dní pred nadchádzajúcim termínom vypršania pôvodnej alebo predĺženej lehoty Memoranda za predpokladu, že ho (Memorandum) niektorá zo strán predtým nevypovie tridsať dňovou výpovednou lehotou.
- Každá strana bude znášať vlastné výdavky spojené s jej nezávislými aktivitami spojenými s týmto Memorandom.
- Ak navrhovaná transakcia, prípadne transakcie nebudú z nejakého dôvodu ukončené, ani jedna zo strán nebude niesť zodpovednosť za výdavky druhej strany s tým spojené.
- Okrem prípadov porušenia povinnosti mlčanlivosti alebo porušenia práv intelektuálneho vlastníctva nebude žiadna strana znášať zodpovednosť voči druhým stranám na základe zmluvy, úmyselného ublíženia a pod. vyplývajúceho z priamych, nepriamych, trestných, špekulatívnych, zvláštnych alebo následných škôd ako sú (okrem iného) strata zisku, obchodu, dobrej povesti alebo príležitosti v spojení s plnením tohoto Memoranda. Bez ohľadu na to, čo už bolo povedané, opatrenia obsiahnuté v tomto Memorande nebudú obmedzovať zodpovednosť strán za úmrtie, telesné zranenie alebo škody na hnuťelnom majetku spôsobené nedbanlivosťou niektorej zo strán, jej úmyselným ublížením, prípadne podvodom.
- Používanie chránených značiek, loga alebo iného intelektuálneho majetku druhej strany je možné len na základe konkrétnej zmluvy. Týmto Memorandom sa stranám neudeluje povolenie na používanie chránených značiek alebo práv intelektuálneho vlastníctva druhých strán a ani sa udelenie takeého povolenia nepredpokladá.
- Produkty a technológie spoločnosti Cisco ("Produkty" a "Technológie") podliehajú exportným kontrolám v zmysle zákonov a nariadení Spojených štátov (USA). Strany budú rešpektovať tieto zákony a nariadenia týkajúce sa exportu, reexportu, prevodu a používania produktov spoločnosti Cisco Systems a za týmto účelom si zadovážia všetky požadované povolenia, povolenia a licencie USA alebo miestnych orgánov. Každá strana súhlasí, že poskytne druhej strane v primeranom rozsahu informácie, podporné doklady a pomoc požadované druhou stranou v súvislosti so zabezpečovaním povolení alebo licencií. Informácie o zákonoch USA týkajúcich sa exportu, reexportu, transferu alebo používania možno nájsť na URL:

http://www.cisco.com/wwl/export/compliance_provision.html. Závazky strán vyplývajúce z tohoto odstavca zostanú v platnosti aj po vypršaní alebo vypovedaní tohoto Memoranda.

- Ani jedna zo strán neprijme opatrenia a ani nepovolí, či neautorizuje opatrenia v dôsledku ktorých by spoločnosť Cisco Systems mohla byť obvinená z porušenia Zákona USA o korupčných praktikách v zahraničí, ktoré zakazujú ponuku, príslub ponuky alebo priame či nepriame poskytnutie peňazí prípadne inej hodnoty vládnemu úradníkovi, politickej strane alebo ich útvaru a tak pomohla sebe alebo spoločnosti Cisco Systems pri získaní alebo udržaní obchodu a ani jedna zo strán neporuší a ani nebude podnecovať spoločnosť Cisco Systems, aby porušila takého zákony súvisiace s predajom alebo distribúciou produktov a služieb spoločnosti Cisco Systems. Spoločnosť Cisco Systems sa snaží dosahovať najvyššie normy obchodnej bezúhonnosti. Preto, ak niektorá zo strán má dôvod pochybovať o niektorých obchodných praktikách, mala by oznámiť tieto pochybnosti spoločnosti Cisco Systems na adrese ethics@cisco.com.
- Toto Memorandum je neexkluzívne a nezabraňuje stranám plniť podobné projekty s tretími stranami. Strany sú nezávislí zmluvní partneri, čo znamená, že nesmú konať tak, aby tým zaväzovali ostatné strany a ani nesmú tvrdiť, že sú zodpovedné za konanie ostatných strán. Týmto Memorandom strany nevytvárajú spoločný podnik ani partnerstvo. Toto Memorandum sa nebude interpretovať alebo vysvetľovať v tom zmysle, že by zakladalo nejaké združenie, vzťah zastúpenia medzi stranami a ani nedáva niektorej strane právo, právomoc alebo zmocnenie nad ostatnými stranami na základe čoho by niektorá zo strán mohla uzavierať zmluvu v mene a za inú stranu, prípadne sa za inú stranu nejakým spôsobom zaväzovať.
- Strany Memoranda sa dohodli, že Memorandum sa spravuje v súlade s právnymi predpismi Slovenskej republiky (SR) a na akékoľvek ustanovenie Memoranda odporujúce právnemu poriadku SR sa neprihliada, pričom plnenie záväzkov z Memoranda je založené na dobrovoľnosti ich plnenia dotknutou stranou Memoranda. Pre prípad pochybností vo výklade alebo sporu z Memoranda si strany Memoranda dohodli rozhodujúce právo Slovenskej republiky.
Všetky spory, ku ktorým dôjde v súvislosti s týmto Memorandom budú s konečnou platnosťou riešené v zmysle Arbitrážnych pravidiel ("pravidlá") Medzinárodnej obchodnej komory jedným alebo viacerými arbitrami menovanými v súlade s týmto pravidlami. Okrem toho rozhodnutie arbitrov sa môže podať na súd miesta arbitráže so žiadosťou, aby súd prijal rozhodnutie alebo vydal príkaz na vymáhanie. Miestom arbitráže bude Paríž, Francúzsko a jazykom arbitráže bude angličtina. Bez ohľadu na to, čo už bolo uvedené, strana bude mať právo kedykoľvek začať konanie na hociktorom inom súde podľa vlastného výberu s vhodnou jurisdikciou vo veci predbežného zrušenia súdneho zákazu pre účely ochrany práv intelektuálneho vlastníctva.
- Opatrenia uvedené pod zarážkami 5 až 9 budú jediné záväzné opatrenia, ktoré budú zaväzovať všetky strany.

IV. Záver

Výsledky spolupráce v zmysle tohto Memoranda budú prezentované každoročne v rámci hodnotiacej tlačovej konferencie za účasti zástupcov Ministerstva školstva Slovenskej republiky, Cisco, Slovenskej sporiteľne, najaktívnejších škôl zapojených do programu, inštitúcií podporujúcich program a iných pozvaných organizácií. Konferencia bude organizovaná v spolupráci Ministerstva školstva Slovenskej republiky, Cisco a Slovenskej sporiteľne. Cieľom konferencie bude zhodnotiť progres a uskutočnenie aktivít uvedených v Memorande, prediskutovať otázky týkajúce sa obsahu programu vrátane návrhov na zlepšenie, predloženie možností na ďalšiu spoluprácu a odsúhlasenie štruktúr a aktivít, ktoré môžu zdokonaľiť spoluprácu v budúcnosti.

Toto Memorandum môže byť zmenené alebo doplnené len vo forme písomných dodatkov podpísaných všetkými zúčastnenými stranami.

za Ministerstvo školstva SR

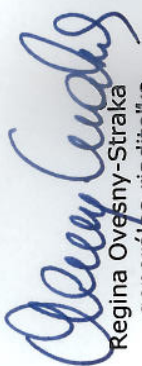
za Cisco Systems International
B.V.

za Slovenskú sporiteľňu, a.s.

nečitateľný podpis


Ján Mikoš
minister

Fritz Meijaard


Regina Ovesný-Straka
generálna riaditeľka

Daniela Lacová
riaditeľka úseku komunikácie a
sponzoringu

Dátum:

Dátum: 30. mája 2007

Dátum:

Bratislava

Amsterdam

Bratislava

*** Koniec prekladu ***

Zadávatel:
Cisco Systems Slovakia
Bratislava

Prekladateľská doložka

Prekladateľský úkon je zapísaný pod poradovým číslom 324/2007 prekladateľského denníka č. 48.
Preklad som vypracovala ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie
Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore: anglický jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 970160.
Za prekladateľský úkon a vzniknuté náklady účtujem podľa vyúčtovania na základe priloženého dokladu č. 324/2007.

V Bratislave, dňa 21. júna 2007

PhDr. Daniela Kardošová



